



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE
DE LA JEUNESSE
ET DES SPORTS

*Liberté
Égalité
Fraternité*

radiofrance
VOIX
MA CHŪRAË
INTERACTIVE

FICHE PÉDAGOGIQUE

Kemmy-Keyyi

AUTEUR
COMPOSITEUR
OUM EL GHAÏT
BEN ESSAHRAOUI

INTERPRÈTE
OUM

ARRANGEMENT
CARLOS MEJIAS

PAYS
MAROC



CANOPÉ
ÉDITIONS

AGIR

Kemmy-Keyyi

Période

xx^e et xxI^e siècles

—

Genres

Musique métissée –
Musique du monde

—

Thèmes

La vie quotidienne – Le voyage
et l'exotisme – L'éducation
morale et civique –
Les émotions

—

Notions

La virtuosité – Le rythme

—

Activités

Le chant choral – Les jeux
rythmiques – L'interprétation

—

Cycles

3 et 4

—

Durée

3 min 25 s

—

Date de création de l'œuvre

2020

—

PRÉSENTATION DE L'ŒUVRE ET/OU DE L'EXTRAIT

Commande répertoire Africa2020

Adaptation de la version originale du titre « Kemmy » (album *Daba*) réalisée par l'artiste pour Musique prim et Voix.

FORMATION INSTRUMENTALE ET/OU VOCALE

Voix, percussions, contrebasse, oud, saxophone, trompette, clavier

CLÉS DE LECTURE

Par Oum

À l'origine, j'ai écrit cette chanson en tamazight, une des deux langues officielles du Maroc, comme un hymne aux libertés individuelles parce qu'« Amazigh » en berbère signifie « celui ou celle qui est libre ».

« Kemmy », qui veut dire « toi » (au féminin) est une chanson qui s'adresse à toutes celles qui sont obligées de vivre dans des contextes qui ne leur correspondent pas, et qui rêvent de la liberté d'être et de penser différemment.

Quand je chante « Kemmy », je pense aussi à l'adolescence, cette phase de la vie où l'on a souvent le sentiment d'être incompris, et où l'on a besoin d'exprimer notre différence, notre particularité, notre individualité, sans y parvenir complètement.

Je m'adresse aux jeunes filles et garçons qui désirent cette liberté de dire eux-mêmes leur identité.

Pour Musique prim et Voix, j'ai réalisé cette adaptation de « Kemmy » pour en faire « Kemmy-Keyyi ». C'est-à-dire « toi », au féminin, et « toi » au masculin, en tamazight.

Pour que les élèves puissent comprendre ce qu'ils chantent et que ce ne soit pas trop difficile à apprendre, j'ai adapté le couplet et le refrain en français.

« Kemmy-Keyyi » est donc une version bilingue de « Kemmy », spécialement créée pour les élèves français.

La version originale de « Kemmy » se trouve sur l'album *Daba*.

ANALYSE MUSICALE

Dans la plupart des cas, la chanson traditionnelle marocaine est essentiellement basée sur le chant et la rythmique (claps et percussions).

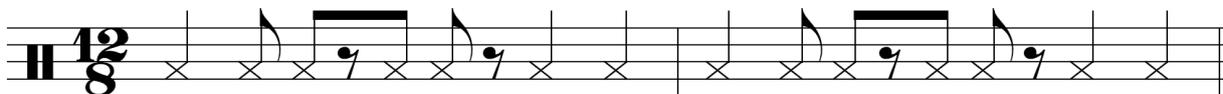
C'est pourquoi j'ai choisi une introduction qui démarre avec des claps dans une dynamique participative. Cette formule de frappé de mains est présente pendant toute la chanson sauf sur un passage (demander lequel aux élèves...).

La structure de la chanson est la suivante :

- Introduction claps.
- **12 s** Couplet en français.
- **37 s** Couplet en tamazight « Kemmy... ».
- **1 min 02 s** Refrain en tamazight.
- **1 min 19 s** Instrumental oud (qui côtoie ensuite le chant jusqu'à l'entrée des cuivres).
- **1 min 35 s** Couplet en tamazight « Keyyi... ». La mélodie est une variation par rapport au thème initial.
- **1 min 52 s** Couplet en français. La mélodie est une variation par rapport au thème initial.
- **2 min 10** Refrain en français (entrée des cuivres, interruption des percussions pour ce passage).
- **2 min 27** Refrain en tamazight (retour des claps/percussions).
- **2 min 43 s** Instrumental cuivres qui correspond à une reprise de la mélodie du refrain.
- **3 min** Dernier refrain en français accompagné par les seuls claps/percussions.

EXPLOITATIONS PÉDAGOGIQUES POSSIBLES

Commencer par faire apprendre la formule de claps que l'on entend de manière isolée dans l'introduction. Elle accompagne tout le morceau (sauf sur le refrain en français à **2 min 10 s**).



Prononciation et apprentissage du chant

Je vous propose d'apprendre aux élèves à prononcer les paroles en tamazight d'abord en parlant puis en chantant, en vous aidant du tutoriel vidéo que j'ai réalisé à leur intention.

Votre premier objectif sera de leur faire maîtriser les paroles et la mélodie du couplet et du refrain pour parvenir à les chanter dans les deux langues.

Il y a peut-être une difficulté : à **1 min 35 s**, le second couplet en tamazight, puis celui en français sont des variations mélodiques par rapport à la mélodie initiale des couplets. Si cet apprentissage paraît trop ambitieux, les élèves peuvent seulement frapper des mains pour accompagner l'oud et reprendre le chant avec le retour du refrain en français à **2 min 10 s**.

Nota bene : les passages trop graves pour les voix d'enfants figurent sur la partition avec une indication de passage à l'octave supérieure.

Paroles

Toi qui caches un secret au fond de ton cœur
Tu ne vis pas ta vie comme tu voudrais
Tu pleures et pourtant personne ne t'entend
J'aimerais tant que tu réalises tes rêves

*Kemmy Ayahdan Kra Roulnek Sinou
Ourtoufit Atskert Ram Kelli Trit
Artallat Bach Ayeksellan Medden
Artmennakh Ithaqqaq Ray Li Trit*

REFRAIN EN TAMAZIGHT

*Sellakh Nekki Ibessanem
Ares Moqqolkh Assabar Nam
Kemmy Ourt Guit Wahd Oukoum
Kemmy Ourt Guit Wahd Oukoum*

INSTRUMENTAL OUD

*Keyyi Ayahdan Kra Roulnek Sinou
Ourtoufit Atskert Ram Kelli Trit
Artallat Ayeksellan Medden
Artmennakh Ithaqqaq Ray Li Trit*

Toi qui caches un secret au fond de ton cœur
Tu ne vis pas ta vie comme tu voudrais
Tu ne sais pas où sont passées tes libertés
Puisses-tu les retrouver (et) déployer tes ailes

REFRAIN EN FRANÇAIS

J'entends tous tes silences
Je vois bien toute ta patience
Tu n'es pas seul.e, non
Sache que tu n'eras jamais, jamais seul.e

REFRAIN EN TAMAZIGHT

*Sellakh Nekki Ibessanem
Ares Moqqolkh Assabar Nam
Kemmy Ourt Guit Wahd Oukoum
Kemmy Ourt Guit Wahd Oukoum*

INSTRUMENTAL CUIVRES

REFRAIN EN FRANÇAIS

J'entends tous tes silences
Je vois bien toute ta patience
Tu n'es pas seul.e, non
Sache que tu n'eras jamais, jamais seul.e

INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

- Pour rencontrer les musiciens : [le making of de l'album Daba](#).
- Retrouvez sa biographie, des vidéos et toutes ses actualités sur [le site officiel de Oum](#).

 Oum